

歷代志下第二十七章譯文對照

【代下二十七 1】

〔和合本〕「約坦登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年，他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。」

〔呂振中譯〕「約坦登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。」

〔新譯本〕「約坦登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十六年；他的母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。」

〔現代譯本〕「約坦二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了十六年。他母親叫耶露莎，是撒督的女兒。」

〔當代譯本〕「約坦二十五歲登基，在耶路撒冷執政十六年。太后耶路沙是撒督的女兒。」

〔文理本〕「約坦即位時、年二十有五、在耶路撒冷為王、曆十六年、其母名耶路沙、撒督女也、」

〔思高譯本〕「約堂登極時年二十五歲，在耶路撒冷作王凡十六年；他的母親名叫耶魯沙，是匝克多的女兒。」

〔牧靈譯本〕「約堂登基時二十五歲，在耶路撒冷作王十六年；他的母親名叫耶魯沙，是匝克多的女兒。」

【代下二十七 2】

〔和合本〕「約坦行耶和華眼中看為正的事，效法他父烏西雅一切所行的，只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的事。」

〔呂振中譯〕「約坦行了永恆主所看為對的事，都照他父親烏西雅所行的。只是沒有進過永恆主的殿堂；人民還是敗壞。」

〔新譯本〕「約坦行耶和華看為正的事，像他父親烏西雅一切所行的，只是沒有進入耶和華的殿；但人民還是行敗壞的事。」

〔現代譯本〕「約坦效法他父親的榜樣，做了上主喜悅的事。但是他不參加聖殿崇拜；人民繼續犯罪。」

〔當代譯本〕「約坦效法他父親烏西雅的良好榜樣，當然，他並沒有像烏西雅那樣進殿冒犯神。可惜人民仍然繼續敗壞，行為邪僻。」

〔文理本〕「約坦行耶和華所悅、效其父烏西雅所為、惟弗入耶和華殿、民眾尚行邪僻、」

〔思高譯本〕「約堂行了上主視為正義的事，完成像他父親所作的一樣，只是沒有進入上主的聖所；但百姓仍然敗壞。」

〔牧靈譯本〕「約堂行了雅威視為正義的事，像他父親所作的一樣，只是沒有進入雅威的聖所；但百姓仍然敗壞。」

【代下二十七 3】

〔和合本〕「約坦建立耶和華殿的上門，在俄斐勒城上多有建造，」

〔呂振中譯〕「約坦建造了永恆主之殿的上門；在俄斐勒城牆上他也多有建造。」

〔新譯本〕「約坦建造了耶和華殿的上門；在俄斐勒的城牆上，他也有很多建設。」

〔現代譯本〕「約坦建造了聖殿的北門，又在耶路撒冷的俄斐勒擴建城牆。」

〔當代譯本〕「約坦建造聖殿的上門，又在俄斐勒城上大興土木。」

〔文理本〕「約坦建耶和華室之上門、在俄斐勒城、多所建造、」

〔思高譯本〕「他建築了上主殿宇的上門，在俄斐耳城牆上，也作了許多工程，」

〔牧靈譯本〕「他修建了雅威殿宇的上門，在俄斐耳城牆上也築了許多工程，」

【代下二十七 4】

〔和合本〕「又在猶大山地建造城邑，在樹林中建築營寨和高樓。」

〔呂振中譯〕「他在猶大山地建造了城市，又在樹林高地中建造碉堡和譙樓。」

〔新譯本〕「他在猶大山地建造城市，又在樹林中建造一些營寨和瞭望樓。」

〔現代譯本〕「約坦建造了聖殿的北門，又在耶路撒冷的俄斐勒擴建城牆。」

〔當代譯本〕「此外，他又在猶大山地設立城市，在山上的樹林中建造營寨和堡壘。」

〔文理本〕「於猶大山地建邑、亦在叢林建寨及樓、」

〔思高譯本〕「在猶大山地建築了一些城池，在叢林中也建了一些營寨和堡壘。」

〔牧靈譯本〕「他在猶大山地築了一些城池，在叢林中建了一些營寨和堡壘。」

【代下二十七 5】

〔和合本〕「約坦與亞捫人的王打仗勝了他們，當年他們進貢銀一百他連得，小麥一萬歌珥，大麥一萬歌珥；第二年、第三年也是這樣。」

〔呂振中譯〕「約坦同亞捫人的王交戰，勝過了他們；那一年亞捫人獻給他一百擔銀子、一萬歌珥小麥、一萬大麥；亞捫人是給他進貢了這麼多的；第二年第三年也是這樣。」

〔新譯本〕「約坦和亞捫人的王交戰，戰勝了他們；那一年，亞捫人就獻給他三千四百公斤銀子，一千公噸小麥，一千公噸大麥；第二年和第三年，亞捫人也獻給他這個數目。」

〔現代譯本〕「約坦攻打亞捫王和他的軍隊，打敗了他們，強迫亞捫人向他進貢三年，每年要繳三千四百公斤銀子，一千公噸小麥，一千公噸大麥。」

〔當代譯本〕「他與亞捫人的王交戰，打敗了他們。在以後的三年中，亞捫人每年進貢三千四百三十公斤小麥和大麥各二百二十公升萬。」

〔文理本〕「與亞捫族王戰而獲勝、是年亞捫人納貢、銀一百他進得、小麥一萬歌珥、大麥一萬歌珥、二年三年、納貢亦若是、」

〔思高譯本〕「約坦與阿孟子民的君王交戰，戰勝了他們，因此阿孟子民那一年給他進貢：銀子一百

「塔冷通，」小麥一萬「苛爾，」大麥一萬「苛爾。」以後第二第三年，阿孟子民仍進了這些貢物。」

〔**牧靈譯本**〕「約堂與阿孟國王交戰，打敗了他。阿孟人在那一年給他晉貢銀子一百“塔冷通”，小麥一萬“苛爾”，大麥一萬“苛爾”。第二年第三年，阿孟進獻了同樣的貢物。」

【代下二十七 6】

〔**和合本**〕「約坦在耶和華他神面前行正道，以致日漸強盛。」

〔**呂振中譯**〕「約坦日漸強盛，因為他在永恆主他的神面前守正他所行的路。」

〔**新譯本**〕「約坦在耶和華他的 神面前堅守正道，所以日漸強盛。」

〔**現代譯本**〕「約坦一天比一天強盛，因為他忠實地順從上主—他的神。」

〔**當代譯本**〕「約坦日漸強盛，這些都是因為他遵行主神的道。」

〔**文理本**〕「約坦行正道於其神耶和華前、以致強盛、」

〔**思高譯本**〕「約堂因為在上主他的天主前，時常履行正道，所以日漸強盛。」

〔**牧靈譯本**〕「約堂在雅威他的天主面前履行正道，所以日漸強盛。」

【代下二十七 7】

〔**和合本**〕「約坦其餘的事和一切爭戰，並他的行為，都寫在以色列和猶大列王記上。」

〔**呂振中譯**〕「約坦其餘的事、他一切戰事和所行的，都寫在以色列和猶大諸王記上呢。」

〔**新譯本**〕「約坦其餘的事蹟，他的一切戰爭和作為，都記在以色列和猶大列王記上。」

〔**現代譯本**〕「約坦在位期間的其他事蹟，戰爭、政策等，一一記載在以色列和猶大列王史上。」

〔**當代譯本**〕「(7~9 节) 約坦死後，埋葬在耶路撒冷。他的兒子亞哈斯繼承他作王。約坦登基時二十五歲，在耶路撒冷執政十六年，他其餘的事蹟，言行武功，都記在以色列和猶大列王紀上。」

〔**文理本**〕「約坦其餘事蹟、及其戰績行為、俱載於以色列猶大列王紀、」

〔**思高譯本**〕「約堂因為在上主他的天主前，時常履行正道，所以日漸強盛。」

〔**牧靈譯本**〕「約堂其餘的事，以及他的戰績和作為，都記載在《以色列和猶大列王實錄》上。」

【代下二十七 8】

〔**和合本**〕「他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。」

〔**呂振中譯**〕「他登極的時候二十五歲；在耶路撒冷作王十六年。」

〔**新譯本**〕「他登基的時候是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十六年。」

〔**現代譯本**〕「約坦二十五歲的時候作王；他在耶路撒冷統治了十六年。」

〔**當代譯本**〕「(7~9 节) 約坦死後，埋葬在耶路撒冷。他的兒子亞哈斯繼承他作王。約坦登基時二十五歲，在耶路撒冷執政十六年，他其餘的事蹟，言行武功，都記在以色列和猶大列王紀上。」

〔**文理本**〕「其即位時、年二十有五、在耶路撒冷為王、曆十六年、」

〔**思高譯本**〕「他即位時年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。」

〔**牧靈譯本**〕「他即位時二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。」

【代下二十七 9】

〔和合本〕「約坦與他列祖同睡，葬在大衛城裡。他兒子亞哈斯接續他作王。」

〔呂振中譯〕「約坦跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城裏；他兒子亞哈斯接替他作王。」

〔新譯本〕「約坦和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡；他的兒子亞哈斯接續他作王。」

〔現代譯本〕「他死後葬在大衛城；他的兒子亞哈斯繼承他作王。」

〔當代譯本〕「(7~9 节) 約坦死後，埋葬在耶路撒冷。他的兒子亞哈斯繼承他作王。約坦登基時二十五歲，在耶路撒冷執政十六年，他其餘的事蹟，言行武功，都記在以色列和猶大列王紀上。」

〔文理本〕「與其列祖偕眠、葬於大衛城、子亞哈斯嗣位、」

〔思高譯本〕「約堂與祖先同眠，葬在達味城；他的兒子阿哈次繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「約堂與祖先同眠，葬在達味城；他的兒子阿哈次繼位為王。」